



## Parlamentarischer Vorstoss

|                         |                          |
|-------------------------|--------------------------|
| Vorstossart:            | Interpellation           |
| Vorstoss-Nr.:           | I 136                    |
| Richtlinienmotion:      | <input type="checkbox"/> |
| Behandlung im Stadtrat: | 17.06.2021               |
| Eingereicht am:         | 25.03.2021               |
| Eingereicht von:        | Pauline Pauli (PRR)      |
| Mitunterzeichnende:     | -                        |
| Beschluss Gemeinderat:  | 25.05.2021               |
| Aktenzeichen:           | nid 0.1.6.2 / 5.1        |
| Ressort:                | Präsidentiales           |
| Antrag Gemeinderat:     | Geht an den Stadtrat.    |

**[www.nidau.ch](http://www.nidau.ch): Aussi en français**

---

### Antrag

Au nom de la population francophone de Nidau, je remercie le Conseil Municipal de Nidau de prendre position sur les questions suivantes (faisabilité, coûts et délai de réalisation) :

- Traduction intégrale du site internet en français
- Traduction des éléments du site internet relatifs à la vie pratique et quotidienne des habitants de Nidau en français (ex. déchets, annonce au contrôle des habitants,...)
- Traduction de certains documents concernant directement les habitants francophones en français (p.ex. « Signalisationsauftrag » en cas de déménagements) ?
- Traduction de l'ensemble des documents relatif à l'inscription à l'école obligatoire en français ?

Im Namen der französischsprachigen Bevölkerung von Nidau danke ich dem Gemeinderat von Nidau für die Stellungnahme zu den folgenden Fragen (Machbarkeit, Kosten und Termin):

- Vollständige Übersetzung der Website ins Französische
- Übersetzung der Elemente der Website, die sich auf das praktische und tägliche Leben der Einwohner von Nidau beziehen, ins Französische (z.B. Abfall, Anmeldung bei der Einwohnerkontrolle,...)
- Übersetzung bestimmter Dokumente, die französischsprachige Einwohner direkt betreffen, ins Französische (z. B. "Signalisationsauftrag" bei einem Umzug)?
- Übersetzung aller Dokumente zur Anmeldung an der Pflichtschule ins Französische?

### Begründung

La commune de Nidau dispose d'un site internet très attractif et régulièrement alimenté et mis à jour. Un seul bémol : l'accès à toute cette information est limité pour les habitants francophones.

En effet, hormis un message introductif écrit en français prometteur, le site ne resseme aucune information en français.

La minorité francophone, soit plus de 20% des habitants de la commune, souhaite être davantage intégrée et obtenir rapidement des renseignements pratiques en français. Consciente et reconnaissante d'habiter dans une commune suisse-almémannique et non bilingue, les francophones ne demandent pas une traduction intégrale du site web, mais uniquement un accès en français aux informations pratiques.

Au nom des francophones, MERCI beaucoup pour vos réponses.

Die Stadt Nidau verfügt über eine sehr attraktive und regelmässig aktualisierte Website. Der einzige Nachteil ist, dass der Zugang zu all diesen Informationen für französischsprachige Einwohner eingeschränkt ist.

Abgesehen von einer vielversprechenden, in französischer Sprache verfassten Einführungsnachricht, enthält die Seite keine Informationen in französischer Sprache. Die französischsprachige Minderheit, mehr als 20 % der Einwohner der Gemeinde, möchte stärker integriert werden und schnell praktische Informationen in französischer Sprache erhalten.

Wohlwissend und dankbar, in einer deutsch-schweizerischen Gemeinde zu leben und nicht zweisprachig zu sein, bitten die Französischsprachigen nicht um eine vollständige Übersetzung der Website, sondern nur um Zugang zu praktischen Informationen auf Französisch.

Im Namen der französischsprachigen Gemeinschaft, DANKE für Ihre Antworten

### **Antwort des Gemeinderates**

#### *1. Vollständige Übersetzung der Website ins Französische*

Die Konzeption einer komplett zweisprachigen Website findet mit Vorteil bereits bei der Erstellung statt. Eine nachträgliche, vollständige Übersetzung einer Website ist zeit- und kostenintensiv. Beachtet werden muss dabei nicht nur, dass sämtliche Texte übersetzt, sondern auch in die Website eingepflegt werden müssen. Grob geschätzt würden sich die Kosten für die reine Übersetzung des Inhalts der Website auf rund 42 000 Franken belaufen, basierend auf folgenden Zahlen:

|   |         |
|---|---------|
| Einmalig vorkommende Wörter auf nidau.ch            | 104 000 |
| Zeilen total auf nidau.ch:                          | 10 400  |
| Ansatz pro Zeile, die zu übersetzen ist in Franken: | 4       |
| Total Preis in Franken:                             | 41 600  |

Zusätzlich müssten programmatische Anpassungen am System der Website gemacht werden. Diese würden sich auf rund 5 000 Franken belaufen.

Vor dem Hintergrund der umfangreichen Arbeiten erscheint es am sinnvollsten, eine komplett zweisprachige Website im Vorfeld einer nächsten Gesamterneuerung der Website vertieft zu prüfen. Eine Gesamterneuerung ist gemäss aktuellem Standard alle fünf bis sieben Jahre angezeigt, d.h. die diesbezügliche Planung wird in den nächsten ein bis zwei Jahren aufgenommen. Mit der Einführung einer zweisprachigen Website wären künftig sämtliche Mitteilungen, News, Dokumente (inkl. Stadtratsgeschäfte) ins Französische zu übersetzen, da diese gemäss Informationskonzept der Stadt Nidau stets via Website der Öffentlichkeit zugänglich gemacht werden. Aktuell wäre das Knowhow/Budget in der Stadtverwaltung Nidau dafür nicht vorhanden.

*2. Übersetzung der Elemente der Website, die sich auf das praktische und tägliche Leben der Einwohner von Nidau beziehen, ins Französische (z.B. Abfall, Anmeldung bei der Einwohnerkontrolle,...).*

Die aktuelle Website, die 2016 entstanden und 2017 in Betrieb genommen wurde, wurde auf Deutsch lanciert, mit der Option, wichtige Inhalte später für die französisch sprechenden Bürgerinnen und Bürger Nidaus zu übersetzen. Bisher wurde diese Option nur sporadisch umgesetzt. Dem Gemeinderat erscheint es allerdings sinnvoll, das Versprechen auf der Eingangsseite schrittweise fortzusetzen. Beim aufgeführten Beispiel Abfall sind alle wichtigen Inhalte im Abfallkalender enthalten, der bereits heute in Deutsch und Französisch gedruckt, an alle Haushalte verteilt und auf der Website zweisprachig publiziert wird. In Bezug auf das weitere aufgeführte Beispiel der Anmeldung bei der Einwohnerkontrolle bietet die derzeit laufende Einführung der digitalen Anmeldung «eUmzug» eine gute Gelegenheit, eine zweisprachige Umsetzung zu prüfen. Der Gemeinderat spricht sich in Bezug auf den Betrieb der aktuellen Website für eine pragmatische Umsetzung aus, bei der fallweise geprüft wird, wo eine Übersetzung sinnvoll erscheint, damit das Angebot für die französischsprachigen Bürgerinnen und Bürger schrittweise und mit einem massvollen Aufwand ausgebaut werden kann.

*3. Übersetzung bestimmter Dokumente, die französischsprachige Einwohner direkt betreffen, ins Französische (z. B. "Signalisationsauftrag" bei einem Umzug)?*

Wie bereits unter Ziffer zwei ausgeführt, spricht sich der Gemeinderat auch hier für eine pragmatische Umsetzung mit einer fallweisen Prüfung aus. Beispielsweise der erwähnte «Signalisationsauftrag» kann problemlos in Französisch übersetzt werden.

*4. Übersetzung aller Dokumente zur Anmeldung an der Pflichtschule ins Französische?*

Da es sich hierbei um lediglich zwei Dokumente handelt, wären die Kosten dafür sehr übersichtlich. Der Gemeinderat ist gerne bereit, die beiden Dokumente zu übersetzen. Eine darüber hinaus gehende zweisprachige Korrespondenz in der Schulverwaltung wäre aus den unter Punkt 1 genannten Gründen zurzeit nicht möglich.